

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να διατυπώνει προτάσεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 55

Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιοδήποτε μέτρο που λαμβάνεται βάσει αυτής θίγει τις εξουσίες των κρατών μελών να αναλαμβάνουν δραστηριότητες διμερούς συνεργασίας στο Βιετνάμ ή να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες εταιρικής σχέσης και συνεργασίας με το Βιετνάμ.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει την εφαρμογή ή την εκτέλεση δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από τα αντίστοιχα μέρη σε σχέση με τρίτα μέρη.
3. Υφιστάμενες συμφωνίες σχετικά με ειδικούς τομείς συνεργασίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας θεωρούνται μέρος, αφενός, των συνολικών διμερών σχέσεων οι οποίες διέπονται από την παρούσα συμφωνία και, αφετέρου, του κοινού θεσμικού πλαισίου.

ΑΡΘΡΟ 56

Εφαρμογή και ερμηνεία της συμφωνίας

1. Κάθε μέρος παραπέμπει στη μεικτή επιτροπή κάθε διαφορά που προκύπτει κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.
2. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να επιλύει το ζήτημα με τη διατύπωση σύστασης.

ΑΡΘΡΟ 57

Εκπλήρωση των υποχρεώσεων

1. Τα μέρη λαμβάνουν κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας και μεριμνούν να συμμορφώνονται με τους στόχους και τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας.
2. Σε περίπτωση που ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα.
3. Πριν το πράξει, εκτός από περιπτώσεις σοβαρής παραβίασης της συμφωνίας, υποβάλλει στη μεικτή επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που είναι απαραίτητες για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης και την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «κατάλληλα μέτρα», ως αναφέρονται στο άρθρο 57 παράγραφος 2, νοούνται τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τα οποία είναι ανάλογα με τη μη τήρηση των υποχρεώσεων βάσει της παρούσας συμφωνίας. Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα που διαταράσσουν το λιγότερο δυνατό τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στη μεικτή επιτροπή, εάν το ζητήσει το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 58

Διευκολύνσεις

Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα δύο μέρη συμφωνούν να παρέχουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις σε υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες κατά την υλοποίηση της συνεργασίας για την εκτέλεση των καθηκόντων τους, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 59

Δηλώσεις

Οι δηλώσεις της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 60

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο έδαφος στο οποίο ισχύει η συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπό τους όρους που προβλέπει η εν λόγω συνθήκη, αφενός, και στο έδαφος της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 61

Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «τα μέρη» νοείται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφενός, και η Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 62

Εθνική ασφάλεια και κοινοποίηση πληροφοριών

Κανένα στοιχείο τής παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες, εφόσον θεωρούν ότι η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους.

ΑΡΘΡΟ 63

Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία το τελευταίο μέρος γνωστοποίησε στο άλλο τη ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό νομικών διαδικασιών.
2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε ετών. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν ένα μέρος ενημερώσει το άλλο εγγράφως για την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία έξι μήνες πριν από τη λήξη οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ενός έτους.

3. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται από κοινού από τα μέρη και τίθενται σε ισχύ μόνο αφού το ένα μέρος κοινοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών.

4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από το ένα μέρος με γραπτή κοινοποίηση καταγγελίας που αποστέλλεται στο άλλο μέρος. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 64

Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 63 απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Υπουργείο Εξωτερικών του Βιετνάμ, αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 65

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική τσεχική, φινλανδική και βιετναμική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Brusclas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktą metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdivanást'.

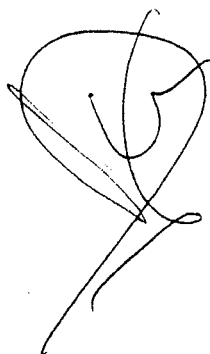
V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhhat

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

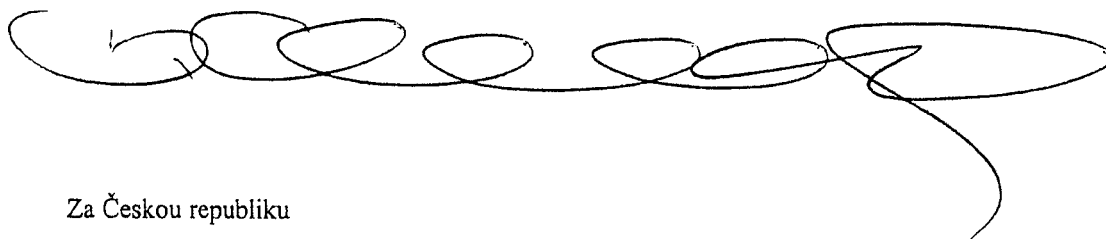
Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

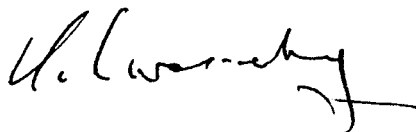


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

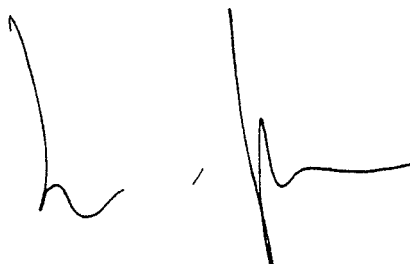
За Република България



Za Českou republiku



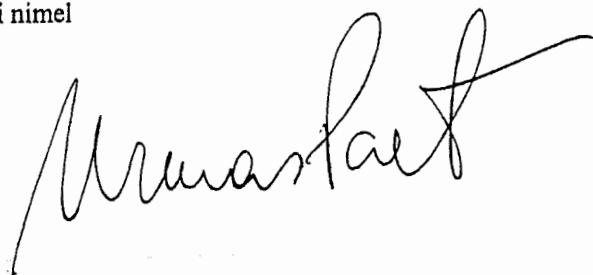
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



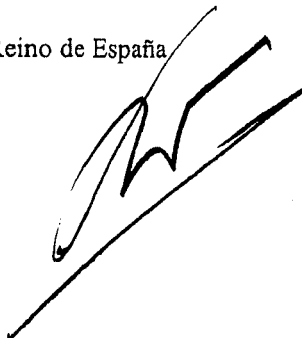
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



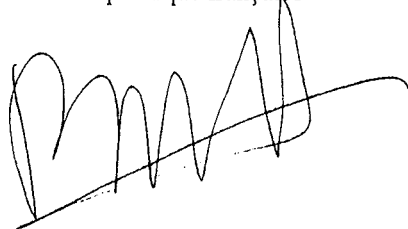
Για την Ελληνική Δημοκρατία



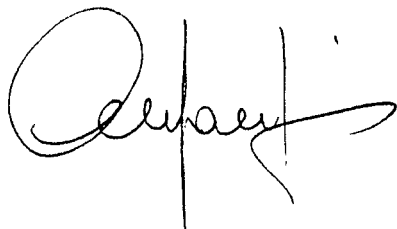
Por el Reino de España



Pour la République française



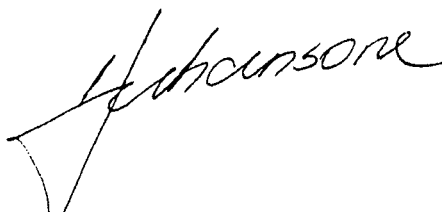
Per la Repubblica italiana



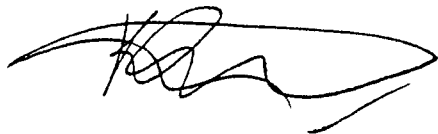
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



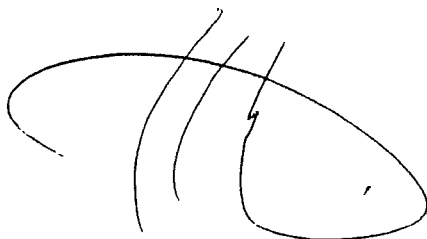
A Magyar Köztársaság részéről



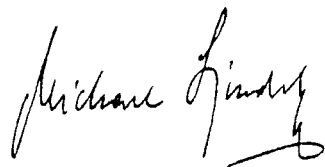
Għal Malta



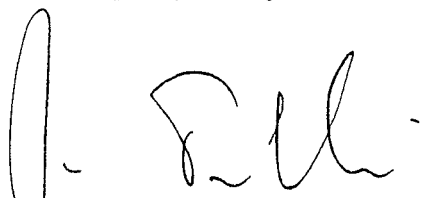
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



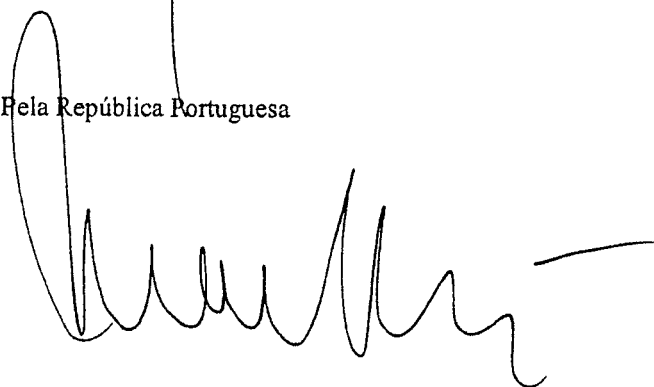
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



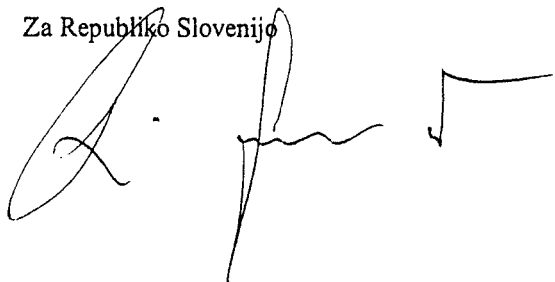
Pela República Portuguesa



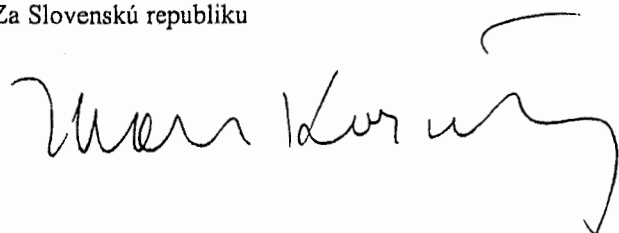
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Milan Kucera', with a long horizontal stroke extending to the right.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Matti Järvelin', with a large, stylized initial 'M'.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'E. Öberg', with a large, stylized initial 'E'.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ian Coulter', with a large, stylized initial 'I'.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

Ch. H. AN.

Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ

Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για την έγκαιρη αναγνώριση του καθεστώτος οικονομίας της αγοράς του Βιετνάμ το συντομότερο δυνατό, με την επιφύλαξη των σχετικών διαδικασιών.

ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ
ΓΕΝΙΚΕΥΜΕΝΩΝ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΩΝ (ΣΓΠ)

Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναγνωρίζει τη μεγάλη σημασία του ΣΓΠ για την ανάπτυξη του εμπορίου και θα συνεργαστεί περαιτέρω, μεταξύ άλλων, μέσω του διαλόγου, των ανταλλαγών και δραστηριοτήτων δημιουργίας ικανοτήτων, με στόχο να διασφαλιστεί η άριστη χρήση του συστήματος από το Βιετνάμ, σύμφωνα με τις σχετικές διαδικασίες των μερών και την εξέλιξη της εμπορικής πολιτικής της ΕΕ.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 24

(ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΕΣΟΔΩΝ ΑΠΟ ΠΑΡΑΝΟΜΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ)

Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεικτή επιτροπή θα συντάξει κατάλογο των αρμόδιων αρχών που είναι υπεύθυνες για την ανταλλαγή των σχετικών πληροφοριών βάσει αυτού του άρθρου.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 57

(ΕΚΠΛΗΡΩΣΗ ΤΩΝ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ)

Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, κατά την έννοια του άρθρου 60 παράγραφος 3 της Σύμβασης της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών του 1969 («Σύμβαση της Βιέννης»), με τον όρο «ουσιαστική παραβίαση της συμφωνίας» στο άρθρο 57 παράγραφος 3, νοείται:

- α) ακύρωση της συμφωνίας που δεν επικυρώνεται από τη Σύμβαση της Βιέννης, ή
- β) παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας, όπως περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφοι 1 και 2 και στο άρθρο 8.

Σε περιπτώσεις σοβαρής παραβίασης της συμφωνίας, το μέτρο κοινοποιείται αμέσως στο άλλο μέρος. Με αίτηση του άλλου μέρους, η μεικτή επιτροπή διεξάγει επείγουσες διαβουλεύσεις εντός ανώτατης προθεσμίας 30 ημερών με σκοπό να εξεταστεί κάθε πτυχή, ή η βάση, του μέτρου, ούτως ώστε να εξευρεθεί αποδεκτή λύση για αμφότερα τα μέρη.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċċertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Övanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brussel,
 Брисел,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, addi,
 e,
 elis,
 zel,
 i, il
 a, dnia
 s, em
 s,
 en

- 6 -07- 2012

Ба генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 for el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 a generalního tajemníka Rady Evropské unie
 r Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 oopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 he Secretary-General of the Council of the European Union
 e Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
 e Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 s Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
 s Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriui
 pai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 gretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Secrétaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 u sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
 rtió-Geral do Conselho da União Europeia
 General al Consiliului Uniunii Europene
 ělka Rady Európskej únie
 Sveta Evropske unije
 on pääsihteerin puolesta
 Europeiska unionens råd

CONSEIL

L. Schiavo

L. SCHIAVO
 Directeur Général